

E156 - It Takes a Bit of Courage to Enter a Street Vendor's Stand

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN It's starting!

SIGN

SIGN Elizabeth's first errand

SIGN Starring

SIGN Elizabeth

Kotaro Katsura

SIGN All the people in Edo

SIGN Katsura: Elizabeth, I need you to run an errand.

SIGN An errand?

SIGN Katsura: There's a sale on shampoo at the Oedo Mart.

SIGN Why me?

SIGN Katsura: I'm a wanted member of the Anti-Foreigner Faction, though I may not look the part.

SIGN Katsura: I can't go shopping at a supermarket in broad daylight...

SIGN You can keep the change.

SIGN Hostess Bar

Only 2000 yen!!

SIGN Hostess Bar Old Lady Paradise

SIGN Nakamura Restaurant

SIGN Flower Shop

SIGN Hemorrhoids. Your Worries

SIGN Katsura: Elizabeth isn't back yet...

SIGN Where's the Oedo Store again?

SIGN Where is the Oedo Store?

SIGN Michael: I can't read Japanese.

SIGN I'm trying to get to the Oedo Store.

SIGN Old Man: My eyes aren't too good.

SIGN Where is the Oedo Store located??

SIGN Pedro: How about you listen to my story instead?

SIGN Pedro: This weird kid showed up at my place again last night.

SIGN Pedro: They ring my doorbell and say...

SIGN 20 minutes later

SIGN Pedro: So yeah, this story doesn't really have a punch line or anything.

SIGN Where is the Oedo Store located?

SIGN Pedro: Huh? Oedo Store?

SIGN Pedro: Never heard of it.

SIGN Kagura: Elizabeth, what's up?

SIGN Big Sale

SIGN ...My spare sign...

SIGN is gone.

SIGN What do I do?

SIGN What do I do?!

[04:14] Elizabeth

Excuse me.

SIGN

[04:16] Elizabeth

Where's the Oedo Store?

SIGN Kagura: Over there.

SIGN Katsura: Oh!! What a relief, Elizabeth.

SIGN Katsura: This is...

SIGN conditioner.

SIGN Katsura: Unbelievable!! This is unbelievable!!

SIGN Katsura: I expected you to be a little more useful.

SIGN Katsura: What are you going to do if my long hair becomes all dry?!

SIGN Katsura: I don't want to end up with dandruff. I'll have a hard time leading my men if my head's covered with flakes.

SIGN Katsura: Everyone will be staring at the dandruff instead of listening to what I say. Ahh, I expected you to be a little more useful. A preschooler could run this errand for me. I saw it on TV the other day, and I almost cried. But no, look at you.

SIGN Whoohoo!

SIGN

SIGN

SIGN

[07:18] Man

Welcome!

[07:20] Gin

Man, it's freezing today, old man.

[07:23] Man

It sure is.

[07:24] Man

It might snow soon.

[07:28] Man

They keep talking about global warming,

[07:30] Man

but Earth's only getting warmer on the outside.

[07:33] Man

Here in Edo, the town and the people's hearts are just getting chillier.

[07:38] Gin

Got that right.

[07:39] Gin

When will I get some warm action going on?

SIGN [Note: "Warm action" refers to getting some more money in his wallet.]

[07:43] Man

Warm yourself up with some of this, big guy.

[07:47] Gin

Sorry, but I'm looking for something sweeter.

[07:51] Man

Sweeter?

[07:53] Gin

Sorry, but could you mix a little coffee milk or strawberry milk in there?

[07:56] Gin

Can you fix one up?

[07:58] Man

Absolutely, but you have unique tastes, big guy.

[08:03] Gin

You know what they say.

[08:05] Gin

Something sweet helps when you're exhausted.

[08:08] Man

That's right, big guy. You look awfully tired.

[08:12] Man

And your hair's all white.

[08:14] Man

Did something happen?

[08:15] Gin

I was born this way.

[08:17] Man

If you've got something on your mind, why not let it out here?

[08:22] Gin

Huh?

[08:23] Man

Men are vain creatures.

[08:25] Man

They never complain, whether at work or at home.

[08:28] Man

Some things can only be told to a stranger.

[08:31] Man

Men need a place like this.

[08:37] Gin

There really isn't anything on my mind...

[08:40] Gin

Besides, the audience is watching.

[08:43] Man

Don't worry. This place protects the privacy of its customers.

[08:48] Man

Like how they can't even see your face.

[08:51] Gin

Ah, I see.

[08:52] Man

Yeah.

[08:53] Man

It'll be like this the entire episode, so nobody will know who you are.

[08:57] Man

Feel free to say anything.

[08:59] Gin

Ah, I see.

[09:01] Man

By the way, the practice here

[09:02] Man

is to pretend you don't recognize each other if you're acquaintances.

[09:08] Man

First: Complain all you want.

[09:11] Man

Second: Come alone.

[09:14] Man

Third: Pretend you don't recognize each other if you're acquaintances.

[09:18] Man

Fourth: Forget everything you hear in this place and do not tell a soul.

[09:23] Man

A place where you can feel free to complain.

[09:27] Man

That's what this stall is for.

[09:29] Man

Come on, big guy. Don't think too much and just spill your guts today.

[09:35] Man

Brush off all the dirt from this sad world so you can feel refreshed tomorrow, yeah?

[09:40] Man

Okay, coffee milk with shochu.

[09:43] Gin

Complain, you say?

[09:44] Gin

Actually, I'm complaining all the time, so I don't really have anything...

[09:48] Hijikata

'Sup.

[09:49] Man

Hey, welcome!

[09:50] Man

Ah, sorry, big guy.

[09:52] Man

Could you slide over a bit?

[09:53] Man

Give this handsome samurai a seat.

[09:57] Hijikata

Ah, sorry.

[09:58] Gin

Not at all. Go ahead.

[10:00] Hijikata

Whew, I can finally warm myself up.

[10:03] Gin

It's freezing out there.

[10:05] Gin

Came out of nowhere, really.

[10:07] Gin

It wasn't this bad yesterday.

[10:09] Hijikata

Indeed.

[10:11] Hijikata

We're pretty much guaranteed to have snow...

[10:17] Man

Eh? Why did the two of you suddenly stop talking?

[10:22] Man

Don't tell me...

[10:26] Gin

Ah, no. It's nothing.

[10:29] Hijikata

Hey, pops.

[10:30] Hijikata

Give me hot sake.

[10:31] Hijikata

And a fish cake, a tofu fritter, and an egg.

[10:31] Hijikata

[Note: Fish cakes and tofu fritters are popular items in an Oden hotpot.]

[10:33] Man

Gotcha.

[10:34] Hijikata

And the usual...

[10:36] Man

Gotcha. Mayonnaise, right?

[10:41] Gin

Uh, do you come here often?

[10:44] Hijikata

Huh?

[10:45] Gin

Well, you just asked for the usual...

[10:47] Gin

Do you have a lot of complaining to do?

[10:51] Hijikata

Nah, only once in a while.

[10:52] Hijikata

Only been here two or three times, yeah.

[10:54] Man

You've been here at least fifty times.

[10:57] Hijikata

Uh, pops?

[10:58] Hijikata

Could you butt out? Please stop.

[11:00] Gin

Huh? You're here today to complain again?

[11:02] Hijikata

No, I'm just here for a drink today.

[11:04] Man

Is it that gorilla boss of yours again?

[11:07] Hijikata

Pops, keep your mouth shut.

[11:10] Hijikata

Stop it!

[11:11] Gin

Huh, your boss is a gorilla?

[11:13] Gin

Sounds hard... No wonder you want to complain.

[11:16] Hijikata

No, you've got it wrong.

[11:19] Hijikata

Though he's a gorilla.

[11:20] Hijikata

It's not like I'm badmouthing him all the time.

[11:23] Man

That's right. Instead of badmouthing him all the time, you just go...

[11:27] Man

"Die!" usually.

[11:30] Hijikata

Pops!

[11:30] Hijikata

Die!

[11:31] Hijikata

You die!

[11:32] Man

No, listen to me, big guy.

[11:35] Man

The mayo samurai's boss is always pestering this woman.

[11:40] Man

And this guy has to clean up afterwards every time.

[11:44] Gin

I see. That sounds rough.

[11:46] Gin

Sounds rough, but "Die!" was a little shocking.

[11:49] Hijikata

No, when I say die...

[11:53] Hijikata

It's like a figure of speech...

[11:56] Hijikata

Like an expression of love...

[11:58] Hijikata

If I really wanted him to die, I wouldn't tell him to die.

[12:04] Hijikata

Hey, you understand, right?

[12:06] Hijikata

Pops, raise the sign again. One more time.

[12:11] Hijikata

You understand, right?

[12:13] Hijikata

Look carefully. Look carefully at the fourth item!

[12:16] Hijikata

Stare long and hard!

[12:17] Gin

I got it. I got it. I got it.

[12:19] Gin

Don't worry. Don't worry.

[12:21] Hijikata

You understand, right?

[12:23] Hijikata

Hold on, big guy.

[12:24] Hijikata

Look carefully at the third item.

[12:26] Kondo

Hey, pops! I'm back!

[12:30] Man

Ah, Gori-san. It's been a long time.

[12:33] Man

What a troublemaker.

[12:35] Man

You're drunk already, aren't you?

[12:37] Kondo

Well, it was freezing out there today.

[12:39] Kondo

So I had a drink over there.

[12:41] Kondo

But now is when I get serious!

[12:43] Kondo

Oh, we've got ourselves a bunch of complainers here today!

[12:47] Kondo

This looks fun!

[12:52] Kondo

Ah?

[12:53] Man

Eh? What's wrong, Gori-san, Mayo Samurai-san?

[12:57] Man

You look pale.

[12:59] Man

Come on, what are you doing?

[13:01] Man

Slide over. Slide over.

[13:03] Man

Gori-san's got a big body, so make plenty of room.

[13:06] Man

Well, we were just enjoying ourselves.

[13:10] Man

Listening to the mayo samurai's story.

[13:12] Hijikata

No, no, pops.

[13:14] Hijikata

Can't we drop that subject already?

[13:15] Hijikata

Can't we drop it already?

[13:17] Kondo

Huh? What? What story?

[13:19] Man

Fact is, this guy's boss is a gori-

[13:22] Hijikata

Ah! What?! Is that UFO?!

[13:24] Kondo

Uh, you realize that UFOs are flying around all the time in this world.

[13:28] Man

And that gorilla's always pestering this woman and he thinks the gorilla should just die-

[13:33] Hijikata

Look!

[13:34] Hijikata

That's definitely a UFO!

[13:35] Hijikata

Hey, let's go check it out!

[13:37] Kondo

Heh...

[13:39] Kondo

That kinda sounds rough...

[13:42] Kondo

Your boss is a gorilla, huh?

[13:44] Kondo

What a coincidence.

[13:45] Kondo

I have the same nickname as that person.

[13:48] Man

Ah, that's right, Gori-san.

[13:51] Man

Huh?

[13:52] Man

Gori-san, are you crying?

[13:56] Kondo

I'm not!

[13:57] Kondo

Not at all! Just got something in my eye!

[14:00] Kondo

I have allergies!

[14:02] Hijikata

Uh, can I leave now?

[14:05] Man

Eh?

[14:05] Hijikata

I'm feeling sick after drinking too much.

[14:08] Man

Hold on, Mayo Samurai-san.

[14:11] Man

Listen to what Gori-san has to say.

[14:14] Man

This gorilla's completely different from yours.

[14:18] Kondo

No, no, no, no, no! It's okay!

[14:19] Kondo

They don't need to hear my story!

[14:21] Man

This gorilla's in a relationship with a hostess girl right now.

[14:25] Kondo

Ah, wait!

[14:26] Man

And this gorilla is always watching over her as a bodyguard.

[14:31] Gin

Wow... That's impressive.

[14:33] Gin

He's her bodyguard...

[14:34] Gin

A bodyguard that hides under eaves and stuff...

[14:38] Man

Great man, right?

[14:40] Man

You won't find anyone else like this these days.

[14:42] Gin

You won't.

[14:43] Gin

You won't find a bodyguard like that.

[14:44] Gin

That wouldn't be called a bodyguard.

[14:47] Man

But even after everything Gori-san has done, this woman hasn't let him do...

[14:52] Kondo

Ah! Isn't that Kazuo Umezu?!

SIGN

[14:55] Man

He's going as a customer, so you'd think she could show her appreciation by letting him...

[15:00] Kondo

Look!

[15:02] Kondo

That has to be Kazuo Umezu!

[15:04] Kondo

Let's all go and do the famous hand sign!

SIGN

[15:06] Man

Don't you find this woman pathetic?

[15:08] Man

She's a terrible match for Gori-san here.

[15:12] Man

I keep telling him to break up with her,

[15:16] Man

but he's such a nice guy.

[15:18] Tae

Good evening.

[15:20] Man

Ah, welcome, Pony-chan.

SIGN

[15:23] Man

Er? Do you have the night off?

[15:25] Tae

Yes, I was just stopping by on my way back from shopping.

[15:28] Tae

Um, I made too many omelets,

[15:32] Tae

so I thought I might offer my appreciation for imposing all the time.

[15:35] Man

Ah, ah...

[15:37] Man

Thanks as always, Pony-chan...

[15:43] Tae

Um...

[15:44] Man

Ah! Have a seat. Have a seat.

[15:47] Man

Come on, men!

[15:48] Man

Slide over!

[15:49] Man

We've finally got a woman here.

[15:53] Man

Did you hear what we were talking about, Pony-chan?

[15:56] Tae

No, I didn't hear a thing.

[15:57] Man

Ah, isn't that great, Gori-san?

[15:59] Man

You didn't lose your chance.

[16:01] Man

Why not switch over to this lady?

[16:03] Man

She's a good girl.

[16:07] Man

Huh?

[16:08] Man

What's wrong, everyone?

[16:10] Man

You're all pale as ghosts.

[16:13] Man

Gori-san...

[16:15] Man

Huh?

[16:16] Man

Gori-san's foaming at the mouth.

[16:18] Tae

My, I wonder what's wrong.

[16:20] Tae

Are you okay?

[16:21] Man

Huh? Something's growing out of his back?

[16:24] Tae

Onion? It's a green onion.

[16:26] Man

Green onion growing from his back...

[16:27] Man

Or no, more than growing, it's burrowing in!

[16:31] Hijikata

Gori-san!

[16:32] Man

This is terrible!

[16:35] Tae

It must be a phantom killer.

[16:36] Tae

The work of a phantom killer.

[16:37] Tae

How terrifying...

[16:38] Hijikata

I've never heard of a killer that stabs people with green onions!

[16:41] Gin

This must be the work of a real monster.

[16:44] Gin

To harden a sprig of green onion to such a degree and stab without being noticed...

[16:48] Gin

They must be an enhancer type of nen power.

SIGN

[16:51] Man

I should probably close up soon.

[16:55] Tae

Don't worry.

[16:56] Tae

The target's been eliminated, so the killer won't return to the scene of the crime.

[17:00] Tae

Come, let's drink.

[17:02] Hijikata

Pops, I'm taking Gori-san to the hospital!

[17:05] Hijikata

I'm off then!

[17:06] Man

Sorry about this, Mayo Samurai-san.

[17:09] Gin

Hey! Wait!

[17:10] Gin

You're going to leave me alone here?!

[17:12] Gin

Leave me alone in a cage with an enraged monster?!

[17:15] Tae

What are you talking about?

[17:17] Gin

N-No, I was worried about Gori-san, so I was thinking about tagging along...

[17:23] Tae

But they're already gone.

[17:25] Gin

That was fast!

[17:25] Gin

All the way over there in no time!

[17:27] Tae

Just forget about it.

[17:29] Tae

Why not have a drink with me?

[17:32] Man

Oh, Pony-chan?

[17:34] Man

You prefer this guy over Gori-san?

[17:38] Tae

I'll pour the sake for you.

[17:40] Man

That's nice. Quite a pretty picture.

[17:43] Man

You two look great together.

[17:48] Gin

You think?

[17:49] Tae

Do you come to this place often?

[17:51] Gin

No, this is my first time here.

[17:54] Gin

I just happened to get off the train early and noticed this oddly named place: the Whinery...

SIGN

[18:01] Gin

Uh, does P-Pony-ch...

[18:03] Gin

Does Pony-sama come here to complain often?

[18:07] Man

It's been this long I'd say.

[18:09] Gin

Ah, five times.

[18:10] Gin

That's more than what I was expecting...

[18:13] Man

She's been coming here for five years.

[18:15] Gin

Holy cow!

[18:16] Gin

How much pent-up hate does she have?!

[18:18] Gin

How much complaining has she done?!

[18:20] Man

The first time was when she came along with her late father long ago, who often came here to complain.

[18:27] Gin

A bona-fide whinery!

[18:29] Gin

A whinery specialist!

[18:31] Man

She's been through a lot, though she may not look that way.

[18:33] Man

She lost her parents when she was young

[18:35] Man

and she's watched over her little brother by herself this whole time.

[18:39] Man

That little brother is the problem.

[18:42] Man

Most of her complaining these days is about that little brother.

[18:46] Gin

Ah, he must be an undependable little brother.

[18:49] Gin

I can already picture it.

[18:51] Gin

Glasses and that whole package.

[18:53] Man

Oh, the problem isn't with her brother but with the people around him.

[18:58] Man

Her brother seems to have joined a bad bunch of people.

[19:02] Man

Pony-chan, what was it about that permanently white-haired, always broke, and irresponsible...

[19:07] Tae

Smegma Samurai.

[19:09] Man

Ah, that's it.

[19:09] Man

Smeggy Sammy.

[19:10] Gin

Uh, is there really a need to abbreviate it?

[19:13] Gin

Isn't that a little too cruel?

[19:15] Man

Her brother's gotten weird ever since he started working for Smeggy Sammy.

[19:21] Man

Tissues all over the place in his room.

[19:25] Man

Washing his underwear by himself in the morning.

[19:28] Man

He didn't used to be that way.

[19:32] Gin

That's got nothing to do with Smeggy Sammy.

[19:34] Gin

That's a part of nature.

[19:35] Tae

Oh? Really?

[19:37] Tae

What kind of nature would this be?

[19:38] Gin

Well, I'm sure that Smeggy Sammy is working hard in his own way.

[19:43] Gin

The fact that the brother follows him when he has no money

[19:46] Gin

shows how much he cares for the brother...

[19:48] Tae

What could you possibly know about Smeggy Sammy?

[19:51] Gin

I know more than you do!

[19:52] Gin

I understand Smeggy Sammy 100%!

[19:55] Man

Well, she keeps complaining about how she can't do anything about Smeggy Sammy these days.

[20:01] Man

Well, it might be considered plotting instead of complaining.

[20:05] Gin

What do you mean by plotting?

[20:06] Gin

That sounds really scary...

[20:09] Man

Well, he seems to be very skillful, so she has to create her own opening.

[20:14] Man

Like letting him drink until he's completely smashed.

[20:16] Gin

Hey!

[20:17] Gin

What are you two plotting?!

[20:19] Gin

What are you going to do to Smeggy Sammy?!

[20:21] Tae

Oh, the green onion I bought is gone.

[20:23] Tae

Excuse me, I need to go buy another one.

[20:27] Gin

She just went to procure a weapon!

[20:29] Gin

It was her!

[20:30] Gin

She's going to leave a green onion sticking out of Smeggy Sammy's back!

[20:33] Gin

O-Old man, I just remembered something I have to take care of.

[20:36] Gin

I'll leave the money here.

[20:38] Man

Ah, hold on, big guy.

[20:40] ---

What?

[20:41] Man

I have something to tell you.

[20:45] Man

I've been listening to people complain for decades.

[20:48] Man

I've heard thousands, tens of thousands of complaints.

[20:52] Man

Badmouthing people, problems at work, stuff that gets you down.

[20:57] Man

But I was able to bear it all for decades.

[21:02] Man

That's because there's love behind every complaint.

[21:05] Man

Why won't things go my way when I'm working so hard at my job?

[21:10] Man

That's how it was with those other guys, right?

[21:13] Man

Complaints are just an expression of love when something doesn't go your way.

[21:18] Man

Like a form of bragging.

[21:22] Man

You should understand what I'm trying to say, big guy.

[21:25] Man

No, Smegma Samurai.

[21:28] Man

Take good care of Pony-chan.

[21:37] Tae

Oh? He already closed.

[21:40] Gin

Y-Yeah, something came up.

[21:45] Tae

I see.

[21:49] Gin

Wanna get a drink?

[21:50] Tae

Huh?

[21:51] Gin

I'm saying that if you still wanna drink, I'll tag along.

[21:57] Tae

Are you sure?

[22:01] Tae

You may have to listen to my complaints until morning.

[22:08] Gin

That's fine.

[22:16] Gin

Since I understand the true meaning of a complaint.

[22:24] Kondo

Wait!

[22:26] Kondo

I won't forgive you for holding hands with Pony-chan!

[22:28] Hijikata

Gori-san! Don't force yourself!

[22:30] Hijikata

The green onion's still in your back!

[22:39] Gin

Who was that?

[24:15] Shin

The next episode...

[24:16] Shin

"Any place with a bunch of men gathered around will turn into a battlefield!"

SIGN

SIGN

SIGN [See you next time.]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:40:46 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:40:47 UTC by whimsee